

Alireza Abbasi

**ZUWEILEN BAUST DU
EINEN SCHNEEMANN
AUS MIR**

Gedichte

Ausgewählt, ins Deutsche übersetzt
und eingeleitet

von

Farhad Ahmadkhan

Engelsdorfer Verlag
Leipzig
2022

Bibliografische Information durch die Deutsche Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <https://dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96940-396-9

Copyright (2022) Engelsdorfer Verlag Leipzig
Alle Rechte bei dem Autor und Übersetzer

Titelbild © Nasim Salehi, Unspoken Secrets,
Mixed Media auf Leinwand, 2022

Hergestellt in Leipzig, Germany (EU)
Gedruckt auf FSC®-zertifiziertem Papier

www.engelsdorfer-verlag.de

18,00 Euro (DE)

Vorwort des Übersetzers

In gewisser Weise vermag es Poesie, Verwunderung zu schaffen. Dem Poeten fällt die Aufgabe zu, seinen Gefühlen Ausdruck zu verleihen, indem er bildhaft erzählt und gegebenenfalls verborgene musikalische Beziehungen zwischen einzelnen Wortgebilden herstellt – all das basierend auf seinen aus dem tiefsten Inneren stammenden, originellen Gedanken.

Alireza Abbasi ist aus meiner Sicht ein Vollbringer der Verwunderung mittels Sprache. Mithilfe seiner lyrischen Ader überträgt er ohne Umschweife die eigene Phantasie in Bilder; und das Einzigartige daran ist, dass diese es den Leser*innen ermöglichen, mitfühlend in die dadurch entstandene Welt einzutauchen.

Alireza Abbasi verdient es, auch über die Grenzen des Iran hinaus bekannt zu werden. Demzufolge wählte ich mit großer Begeisterung 80 Gedichte aus vier seiner fünf Gedichtbände und übersetzte sie ins Deutsche. Meine Intention ist es, den Liebhaber*innen der zeitgenössischen Weltpoesie in Deutschland Alireza Abbasis einfache und tiefsinnige Sprache vorzustellen, zumal dessen klare und gehaltvolle Wortwahl von einer besonderen Ästhetik geprägt ist, was auf den Einklang zwischen Form und Inhalt in der Abbasi-Lyrik zurückzuführen ist.

Sein poetisches Verständnis und seine Unverblümtheit in der Verbildlichung haben Alireza Abbasi dazu verholfen, sich den gesellschaftlichen Realitäten und Wahrheiten anzunähern und sie deutlich und greifbar zu reflektieren. Dieses Erschaffen von sprachlichen

Bildern, welche die Begebenheiten und Umstände in der Umgebung des Dichters wiedergeben, ist als ein weiteres herausragendes Merkmal seiner Poesie zu werten.

Alireza Abbasi ist ein humanistischer Dichter. Er verfasst einzigartige und einfallsreiche Gedichte in den Bereichen der philosophischen Poesie, der sozialen Poesie und der die innere Welt darstellenden Poesie. Abbasi ist eine außerordentlich hohe Sensibilität für die Zukunft des Menschen in diesem Zeitalter zu eigen. Die Liebe und der Sinn des Lebens finden in seinen Gedichten stets eine diesen Inhalten entsprechende Form.

Nun hoffe ich, dass ich mit der hier vorliegenden Auswahl an Gedichten beim deutschen Lesepublikum, das mit der Lektüre meiner Übersetzungen zum ersten Mal auf Alireza Abbasis Poesiewelt stößt, Inspiration und Begeisterung auslösen kann.

Farhad Ahmadkhan¹, im September 2022

¹ Die ebenso in diesem Werk befindlichen 4 Gedichte (Nummer 67, 71, 72 und 75) wurden im Rahmen eines Projekts im „Haus für Poesie“ in Berlin mit dem Titel „VERSschmuggel“ veröffentlicht. Herausgegeben wurde das Werk von Aurélie Maurin und Thomas Wohlfahrt, Wunderhorn Verlag, Heidelberg in Kooperation mit Kooleposhti-Verlag Teheran, 2017.

Aus dem Gedichtband
„Ein Schmetterling entfliegt dem Text“
(Ahang-e Digar-Verlag, 2011)

1

Jede Nacht
gehe ich ins Bett
und blase den Rauch der letzten Zigarette
hinaus in die Augen der Welt,
damit sie meine Träume nicht sehen kann.

2

Jedes Mal, wenn Du meine Hand drückst,
befreit sich ein weiterer Vogel
und ein kleiner Fisch
schwimmt ins Meer zurück.

3

Vielleicht
erspüren die Bienen
Deine klitzekleine Haarspange
in meiner Hemdentasche.